Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | co jest wszystkim ku zniszczeniu zużyciem według przykazań i nauk ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko jest do zniszczenia w użyciu\* – według przepisów i pouczeń ludzkich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | co jest wszystko ku zniszczeniu zużyciem, według przykazań i nauk ludzi\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | co jest wszystkim ku zniszczeniu zużyciem według przykazań i nauk ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te przepisy i nauki ludzkie dotyczą tego, co i tak przeznaczone do zużycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (To wszystko niszczeje przez używanie), według przykazań i nauk ludzkich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazań i nauk ludzkich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | co wszytko jest ku skażeniu samym używaniem, wedle przykazań i nauk ludzkich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież wszystko to dotyczy rzeczy [przeznaczonych] do zniszczenia przez spożycie - [owe przepisy] zgodnie z nakazami i naukami ludzkimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież to wszystko niszczeje przez samo używanie, a są to tylko przykazania i nauki ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tego wszystkiego, co ulega zniszczeniu przez używanie – postępując zgodnie z przykazaniami i nauczaniem ludzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież wszystkie rzeczy istnieją, aby je używać i zużyć! Te ludzkie nakazy i pouczenia |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież te wszystkie [rzeczy przeznaczone są] na zniszczenie przez zużycie, [a te nakazy] — według ludzkich wskazań i nauk.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież to wszystko jest przeznaczone do spożycia i strawienia, a tamte zakazy i zalecenia są czysto ludzkie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż te wszystkie rzeczy zgodnie z ludzkimi nakazami i naukami nie są (przeznaczone) na spożycie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже все це нищиться, коли вживається, - згідно з людськими заповідями й навчаннями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko, co istnieje według przykazań i nauk ludzi w użyciu jest na zgubę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Takie zakazy dotyczą rzeczy przeznaczonych na zniszczenie wskutek zużycia [a nie wskutek unikania ich!], i opierają się na zasadach i naukach wymyślonych przez ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odnoszącym się do rzeczy, które są wszystkie przeznaczone na zniszczenie w wyniku zużycia – postanowieniom zgodnym z nakazami i naukami ludzi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież wszelki pokarm jest przeznaczony do jedzenia! |

1. 1) <x>290 29:13</x>; <x>470 15:9</x>; <x>630 1:14</x>; <x>650 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: ludzkie nauki i nakazy zabraniają dotykania i kosztowania niektórych na przykład pokarmów, a przecież one z woli Boga przeznaczone są na użytek człowieka. [↑](#footnote-ref-4)